

Lista de anexos

Anexo 1: Contenido programático de la electiva Business Translation.....	2
Anexo 2: Plan de estudios del programa de Lenguas Modernas, UNIVERSIDAD EAN.	5
Anexo 3: Encuesta a Traductores oficiales y no oficiales. Instrumento No 1.	8
Anexo 4: Encuesta a las empresas de traducción. Instrumento No 2.	12
Anexo 5: Tabla de datos de las empresas de traducción que se encuestaron.	14
Anexo 6: Tabla de datos de los traductores encuestados.....	15
Anexo 7: Entrevistas a algunos traductores de empresas encuestadas.....	17

12. Anexos

Anexo 1: Contenido programático de la electiva Business Translation.

“ELECTIVA I – BUSINESS TRANSLATION I”

“A study of the various theoretical concepts either drawn or brought to the practice of translation can provide entrance into the mechanisms that, through the art of translation, make cross cultural communication and understanding possible. The study of translation background helps to legitimize it as an independent discipline, capable of defining itself, of supporting global business transactions. This discipline cannot claim a future if it is unable to build upon earlier experience and seek fresh ideas based on models from the past. That is why studying the translation background means bringing to light the complex network of cultural exchanges between people, cultures and civilizations down through the ages of business relations”.

ELECTIVA II - BUSINESS TRANSLATION II

“Producing a written text using another text as a basis is a much more complex phenomenon than what is commonly believed. This complexity becomes even more evident when the text in question deals with specialized subjects such as

Start Ups, Management and Foreign Trade. A strong theoretical background acquired in the previous level of translation supports the ability to understand, interpret and translate specific information in specialized contexts. It also involves the analysis of lexical items, syntactic, morphological, semantic and lexical structure of the foreign text. In this particular case, translation becomes an essential component of multinational organizations that depend on translators as Communication Managers to do business. This translation process calls for cross-cultural expertise on the part of the translator, and this is where translation becomes interpretation. Using an exact word is not as efficient as creating the appropriate whole. In other words, an exact, precise and concise context is the backbone of such a creative activity as translation”.

ELECTIVA III - BUSINESS TRANSLATION III

“A strong theoretical background acquired in the previous levels of translation supports the ability to understand, interpret and translate specific information in oral and written way in specialized contexts. It also involves the analysis of lexical items, syntactic, morphological, semantic, socio-cultural and lexical structure of the foreign text. In this particular case, translation becomes an essential component of multinational organizations that depend on translators as Communication Managers to negotiate and make agreements. This translation process calls for cross-cultural expertise on the part of the translator, and this is where translation becomes interpretation.”

ELECTIVA IV - BUSINESS TRANSLATION IV

“A strong theoretical background acquired in the previous levels of translation supports the ability to understand, interpret and translate specific information in oral and written way in specialized contexts. It also involves the analysis of lexical items, syntactic, morphological, semantic, socio-cultural and lexical structure of the foreign text. In this particular case, translation becomes an essential component of multinational organizations that depend on translators as Project Managers to negotiate and make agreements. This translation process calls for cross-cultural expertise on the part of the translator, and this is where translation becomes interpretation”. (Universidad EAN. 2013).

**Anexo 2: Plan de estudios del programa de Lenguas Modernas,
UNIVERSIDAD EAN.**

“I SEMESTRE

Competencias comunicativas I

Modelos de Comunicación Organizacional I

Basic Business English I

Gestión Tecnológica y del Conocimiento

Fundamentos de Lingüística Organizacional

Estudios Socio-humanísticos I

II SEMESTRE

Competencias Comunicativas II

Modelos de Comunicación Organizacional II

Basic Business English II

Economía y Empresa

Lengua y Redacción Española

Estructuras de Pensamiento Complejo

III SEMESTRE

Intermediate Business English

Cultura de Emprendimiento I

Primera Lengua Moderna I

Estudios Socio-humanísticos II
Semiótica y Semiología Organizacional
Electiva en Cultura I

IV SEMESTRE

Upper Intermediate Business English
Estilística y Lexicología
Contexto Geopolítico
Constitución Política, Ética y Responsabilidad Social
Primera Lengua Moderna II

V SEMESTRE

International Business
Primera Lengua Moderna III
Segunda Lengua Moderna I
Cultura de Emprendimiento II
Electiva I

VI SEMESTRE

Primera Lengua Moderna IV
Segunda Lengua Moderna II
Business Speech
Cultura de Emprendimiento III
Electiva II

VII SEMESTRE

Segunda Lengua Moderna III

English Culture

Seminario Proyecto de Grado

Práctica Profesional

Electiva III

VIII SEMESTRE

Segunda Lengua Moderna IV

International Culture

Electiva en Cultura II

Creación de Empresas

Negociación Intercultural

Electiva IV" (Universidad EAN. 2011).

Anexo 3I: Encuesta a Traductores oficiales y no oficiales. Instrumento No 1.



UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS
SOCIALES
LENGUAS MODERNAS
ENCUESTA PARA TRABAJO DE GRADO, MONOGRAFÍA

**PERFIL DEL TRADUCTOR: INCIDENCIA DE SU FORMACIÓN EN
EL DESEMPEÑO PROFESIONAL**

La información recolectada en la presente encuesta hace parte de la Monografía titulada: “Perfil del traductor: incidencia de su formación en el desempeño profesional”.

Las siguientes preguntas tienen como objetivo evaluar la importancia de una formación académica para el perfil del traductor, es decir, si un proceso de aprendizaje cognitivo, cultural y lingüístico, desarrollado en un ambiente universitario, permite y garantiza la calidad de la labor del traductor. O si por el contrario, es tan solo un valor agregado a su perfil que puede ayudar a dignificar y dar reconocimiento a su trabajo en la sociedad.

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

LENGUAS MODERNAS

Fecha:

Instrumento No 1.

1. ¿Ha tenido algún proceso de formación académica como traductor en una institución?

Sí No

2. ¿Considera usted que las personas interesadas en desempeñarse como traductor deben pasar por un proceso de formación profesional con el fin de garantizar la calidad de los servicios que van a ofrecer a futuro en el mercado?

Sí No

3. ¿Por qué decidió desempeñar la traducción como su labor profesional?

Retribución económica por conocer otro idioma

Porque fue lo que estudió gusto/hobbie

4. ¿Cree usted que cualquier persona que tenga conocimientos de lenguas puede ejercer la traducción sin necesidad de un estudio académico?

Sí No

5. Según su experiencia, ¿cuáles son los criterios de contratación que exige una empresa?

Sello de traductor oficial

Estudios previos académicos

Certificados de conocimientos de otros idiomas

6. ¿Considera usted que en Colombia la traducción es una labor bien remunerada?

Sí No

7. ¿Conoce el procedimiento para certificarse como Traductor Oficial en Colombia?

Sí No

De ser sí la respuesta a la pregunta número 7:

8. ¿Considera usted que el examen para certificarse como Traductor Oficial en Colombia es idóneo y objetivo para evaluar las capacidades y competencias de candidato que desea obtener esta certificación?

Sí No

9. Del 1 al 5 (siendo 5 el más importante y 1 el menos), califique la importancia para el desempeño laboral del sello como Traductor Oficial:

1 2 3 4 5

10. ¿Es usted Traductor Oficial?

Sí No

De ser sí la respuesta a la pregunta número 10:

11. ¿Qué lo motivó a certificarse como Traductor Oficial en Colombia?

Satisfacción personal

Exigencia laboral

Otras

Anexo II: Encuesta a las empresas de traducción. Instrumento No 2.



UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS
SOCIALES
LENGUAS MODERNAS
ENCUESTA PARA TRABAJO DE GRADO, MONOGRAFÍA

PERFIL DEL TRADUCTOR: INCIDENCIA DE SU FORMACIÓN EN EL DESEMPEÑO PROFESIONAL

La información recolectada en la presente encuesta hace parte de la Monografía titulada: “Perfil del traductor: incidencia de su formación en el desempeño profesional”.

Las siguientes preguntas tienen como objetivo evaluar la importancia de una formación académica para el perfil del traductor, es decir, si un proceso de aprendizaje cognitivo, cultural y lingüístico, desarrollado en un ambiente universitario, permite y garantiza la calidad de la labor del traductor. O si por el contrario, es tan solo un valor agregado a su perfil que puede ayudar a dignificar y dar reconocimiento a su trabajo en la sociedad.

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

LENGUAS MODERNAS

Fecha:

Instrumento No 2.

1. ¿Considera usted que las personas interesadas en desempeñarse como traductor deben pasar por un proceso de formación profesional con el fin de garantizar la calidad de los servicios que van a ofrecer a futuro en el mercado?

Sí No

2. ¿Cree usted que cualquier persona que tenga conocimientos de lenguas puede ejercer la traducción sin necesidad de un estudio académico?

Sí No

3. ¿Cuáles son los criterios de contratación que tiene su empresa?

Sello de traductor oficial

Estudios previos académicos

Certificados de conocimientos de otros idiomas

4. ¿Conoce el procedimiento para certificarse como Traductor Oficial en Colombia?

Sí No

5. ¿Considera usted que el examen para certificarse como Traductor Oficial en Colombia es idóneo y objetivo para evaluar las capacidades y competencias de candidato que desea obtener esta certificación?

Sí No

Anexo 5: Tabla de datos de las empresas de traducción que se encuestaron.

Tabla I: Base de datos de las empresas de traducción encuestadas.

Nombre Empresa	Teléfono	Correo Electrónico
Becarri Traducciones	618 5074	
WOT Traducciones	312 3902404	info@traduccioneswot.com
TR+S	520 8829	info@traduccionesyservicios.com
Legal Translation Services	218 8209	dianacadena@etb.net.co
ARE Traducciones Oficiales	616 6862	
Traducciones WORLD FAST	259 1986	
UPC Traducciones	677 2564	<u>info@upc-consultants.com</u>

Fuente: Elaboración propia

Anexo 6III: Tabla de datos de los traductores encuestados.

Tabla II: Base de datos de los traductores encuestados.

Nombre Traductor	Teléfono
Ursula Domeinski	861 6786
Diana Cadena	218 8209
Carlota Ortiz	526 8295
Carlos Franco	
Carlos Gómez Montoya	316 6694350
Felipe Pineda P.	695 5239
Brian Perdomo	677 2564
Diana Buitrago	321 2769854
Nelson Hernández	318 3771680
Lucido	312 5585529
Diego José Yañez	310 7782616
Andrea Salamanca	310 2371588
Andrés Farfan	316 8295918
Carlos Martínez	311 4771607
Camilo Cortez	301 6626605
Mercedes Rodríguez	312 5204364
Erika Silva	320 3713349
Natalia Escobar	310 4962698
Carlota Sarmiento D'costa	520 8832

Daniel Kaplan	313 3845111
Jake Smithers	210 2417010
Hernán Álvarez	691 8189
Felipe Cárdenas	321 2286961
Juan David Sarmiento	520 8829
Roberto Pizarro	313 3921158
Adriana Rodríguez	3142850789
Juan Sebastián Padilla	861 4614
Daniel Rodríguez	273 3286
Ricardo Quintero	802 8616
Beatriz Umaña	213 2512
Julio César Maldonado	861 7339
Manuel Ruiz	304 4579489
Luis Álvaro Pineda	885 2159
Leonardo Martínez	3142079868
Alexandra Coral	310 2547820

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 7. ENTREVISTAS A TRADUCTORES DE LAS EMPRESAS ENCUESTADAS.

Las siguientes entrevistas tienen como objetivo recolectar información que se considera importante para el desarrollo de la investigación desde la experiencia laboral y la opinión personal de algunos traductores.

ENTREVISTA A BRIAN PERDOMO, EMPRESA UPC CONSULTANTS.

INSTRUMENTO No2.

1. ¿Hace cuánto tiempo es traductor y por qué?

Alrededor de cuatro años. Nosotros teníamos un instituto de idiomas y realmente la idea surgió porque comenzaron a llamar clientes a solicitar el servicio de traducción, y como yo era profesor de inglés comencé a hacer traducciones, posteriormente se consolidó como uno de los fuertes de la empresa, así que se procedió a contratar a un grupo de traductores en diferentes idiomas y hoy en día tenemos un equipo de 25 traductores.

2. ¿Qué idiomas habla y cómo los aprendió?

Bueno pues yo aprendí inglés en Estados Unidos, viví allí mucho tiempo y pues lo aprendí por necesidad.

3. ¿Cree usted qué es necesaria una formación en traducción para poder desempeñarse competentemente?

Realmente la situación es la siguiente: a nosotros nos llegan hojas de vida de traductores todo el tiempo, pero no se contrata a todo el mundo por la experiencia.

Tengo entendido que hay academias o instituciones que ofrecen el programa para ser traductor, desconozco completamente las técnicas que utilizan para ser traductor. Nunca he ido a un programa pero los he escuchado, no sé si sean buenas o malas o si hacen a un traductor, lo único que se, es que por ejemplo yo hace 4 años cuando comencé a traducir la calidad de mis traducciones era pésima y eso se aprende con el tiempo, traducir requiere un nivel de cultura exagerado, las personas que son traductores.

Un traductor debe estudiar mucho al comienzo para poder traducir, con el tiempo ya conoce la terminología, gracias a la experiencia traduce más rápido y eficientemente.

4. ¿Le gustaría estudiar traducción?

La verdad no, no lo he pensado, ni tampoco veo la necesidad. Para qué tomar un curso, cuando un traductor se gana 20 millones mensuales, además que un traductor anda ocupado todo el tiempo. Por ejemplo: una persona que estudió lenguas modernas y desea ser traductor tiene un camino muy largo, porque lo más importante es la experiencia.

5. ¿Le gustaría certificarse como traductor oficial?

Yo ya pagué la inscripción para el examen que es ahora en junio. Pero en mi caso no es una necesidad tan primordial, yo soy parte del equipo de traductores y lo dirijo y el único No oficial del equipo soy yo.

6. A nivel laboral, ¿es una ventaja ser Traductor Oficial?

Claro, porque ese es un sello que le da validez a los documentos que entran y salen del país, prácticamente es un notario a nivel internacional.

7. ¿Cómo siente usted que es percibida la labor del traductor en Colombia?

Muchas personas no saben lo difícil que es, y por otro lado, hay personas que creen que es algo muy barato y en realidad es un trabajo muy costoso, no solamente acá sino en otros lugares.

ENTREVISTA A DIANA CADENA DE LA EMPRESA LEGAL TRANSLATION.

INSTRUMENTO No 2.

1. ¿Las personas que conforman su equipo de trabajo han estudiado traducción?

El tema de traductor oficial se bajó acá como a una profesión mal paga. Los traductores que trabajan acá no han estudiado una carrera como tal. Hay muchas academias que intentaron ponerla como carrera, pero no funcionó. La mayoría de los traductores han vivido afuera o han estudiado aquí.

2. ¿Considera idóneo el examen de traductor oficial?

El de ahora sí, hace unos cinco años no, ya que no había un buen filtro. En alguna época se llegó a pensar que había un 'círculo' que no permitía que nadie más lo aprobara.

3. ¿Cuáles son los criterios de contratación de su empresa?

Que el traductor tenga el sello oficial. No importa si tiene estudios superiores, como una maestría. Es muy poco lo que nosotros manejamos sin sello oficial. Solamente tenemos en cuenta personas que no tienen sello para un acompañamiento de un extranjero o una traducción que no lo requiera.

ENTREVISTA A CARLOTA SARMIENTO, EMPRESA TR+S.

INSTRUMENTO No2.

1. ¿Cuáles son los criterios de contratación de su empresa?

No es un requisito tener el sello de Traductor Oficial pero si es deseable. Y sí se les paga diferente a los que tienen sello que a los que no.

Hay que partir de la base que todos son buenos, el que no tiene el sello es porque no ha hecho la gestión, aunque he visto personas con maestría en traducción que ni siquiera son bilingüe. El tema impacta mucho, ya que sufrimos de una falta de competencias laborales en este campo. La traducción es una actividad informal en Colombia, porque no hay una formación académica como tal. La EAN es la única que lo tiene como carrera y la de Antioquia. Hay un curso en la Javeriana y en la Nacional.

2. ¿Tiene alguna formación superior como traductor?

Desde pequeña estudié inglés. Empecé a ejercer como traductora porque me aburrí de ser empleada, yo soy ingeniería ambiental. Al terminar la licencia de maternidad no quería trabajar como empleada de nadie, y pues tenía la capacidad. Desde pequeña escribo muy bien, leo mucho, tengo buena gramática. Al tener esa oportunidad, esa capacidad pues empezamos montando una página en internet. Vimos que había un mercado, que era muy informalidad, entonces decidimos establecer unos estándares de calidad y registrémonos como empresa y así empezamos. El trabajo llegaba, era mucho más del que podíamos hacer, del que mi mamá podía hacer y empezamos a contratar más traductores, pero ahí nos dimos cuenta de lo difícil que es conseguir un buen traductor.

3. ¿Considera que el examen para certificarse como Traductor Oficial es idóneo y objetivo?

No, el examen de la Nacional es simplemente un examen de desempeño, no es un examen de competencias. Nosotros hemos tenido traductores oficiales muy malos, pésimos. No solamente malos en cuanto al nivel del idioma, sino mediocres, desordenados.

El sello da un estatus y un seguro, y muchas veces el resultado obtenido es al azar. La mayoría de lo que se traduce en Colombia es oficial, sobre todo los trabajos que nos llegan a nosotros.

4. ¿Utilizan herramientas para traducir?

Nosotros tratamos de desestimular el uso de estas herramientas. Ya que a futuro esto le podría quitar el trabajo al traductor.

5. Desde su experiencia, ¿Considera que un aspirante a traductor debe tener un conocimiento previo en la materia?

Debe tener un conocimiento amplio del idioma, de la gramática y de la sintaxis de los dos idiomas. Debe tener ciertas competencias laborales y ciertas de traducción, pero también debe tener un 'ship' que va incorporado en cada traductor, que no lo tiene cualquier persona y es la habilidad de pensar en dos idiomas al mismo tiempo. O naces con él o no. Claro que sí necesitas cierta formación, no sólo en técnicas, sino en trámites, métodos, investigación, en diferentes habilidades que debe tener un traductor.

Habilidad para investigar en internet, para buscar en un diccionario. El resto de las cosas son un plus, como el sello.

LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Lorena Ortiz Rodriguez

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1-072-658-947.

Nombre Completo Ana del Pilar Sanabria

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1-075-419-720

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

Perfil del traductor: Incidencia de su formación en el desempeño profesional.

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI NO
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizó (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Lorena Ortiz Rodriguez</u>	NOMBRE COMPLETO: <u>Ana del Pilar Sanabria</u>
FIRMA: <u>Lorena Ortiz</u>	FIRMA: <u>Ana P.S.</u>
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1072658947</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1015419720</u>
FACULTAD: <u>Humanidades</u>	FACULTAD: <u>Humanidades</u>
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas modernas</u>

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 23 de julio de 2013.